

***Kirkelig "førstehjelpsskrin" på nordsamisk***  
*Elementær innføring i høytlesning og bruk av kirkelige kjernetekster*

Davvi-Hålogalandda bismagoddi  
Nord-Hålogaland bispedømme

Bures!

Dette heftet er laget til kurset *Kirkelig "førstehjelpsskrin" på nordsamisk : elementær innføring i høytlesning og bruk av kirkelige kjernetekster*. I tillegg til dette heftet er det også produsert en CD-plate hvor tekstene i heftet finnes innlest.

Vårt ønske med kurset er å gi prester, evt. andre kirkelige ansatte, noen elementære "redskaper" på samisk så man ikke står hjelpeløse når det er behov for å ivareta det samiske.

Samefolkets dag kommer hvert år 6. februar. Kanskje er det samisktalende på sykehjemmet i din menighet? Du får en samisktalende konfirmant, eller en samisktalende familie kommer til deg for å få døpt sitt barn. Vårt poeng er at det ikke er mye anstrengelse som skal til for at man kan møte det samiske på en verdig måte.

Vi er glade for alle som viser sin interesse for dette kurset og ønsker lykke til med innlæringen av tekstene! Vi håper dette kan komme samisk kirkeliv til gode, spesielt i de områdene hvor samisk er usynliggjort og marginalisert.

Ipmila ráfi! Guds fred!

Tromsø, 6. mai 2003

Nord-Hålogaland bispedømme

Tore Johnsen

Fung. stiftskap. for spredtboende samer

## Nordsamisk alfabet / Samiske lyder

A a

Á á = \* se forklaring opp til høyre!

B b

C c = tse (som i ”vits”)

Č č = tsje (som i eng. ”match”)

D d

Đ đ = [eng.] ”the”

E e

F f

G g

H h

I i

J j

K k

L l

M m

N n

Ŋ ŋ = ng / nj

O o = å

P p

R r

S s

Š š = sj / skj (som i ”sjef”)

T t

Ʀ Ʀ = th (som i eng. ”think”)

U u = o

V v

Y y

Z z = eds (som i eng. ”head set”)

Ž ž = edsj (som i eng. ”edge”)

## Bokstaven ’á’ / ’Á’

- I øst (K.jok og østover):  
som ’æ’ eller mellomting mellom  
’æ’ og ’a’.
- I vest (K.keino og vestover) som  
lang ’a’ (jf. forskj. mel. ”mann”  
[=kort ’a’] og ”vare” [=lang ’a’])

## Ordenes trykk

- Alltid trykk på 1. stavelse og  
trykk-lett 2. stavelse.

**Eks:**

- **Buore beaivvi!**

God dag

- **Ipmil atti!**

Gud gi

- **Bures!**

Godt! (ved håndhilsing)

- **Bures, bures!**

- Har ordet 4 stavelser (eller 6),  
har i hovedregelen også 3.  
stavelse (og evt. 5.) trykk, men  
lettere enn 1. stavelse.

**Eks:**

- **Ándagassii!**

Unnskyld!

- **russiinávlejuvvui**

han ble korsfestet

Unntak:

- **velggolaččaidasamet**

til våre skyldnere

(5. stavelse uten trykk i dette ordet)

## Glidvokal

Mellom konsonantene (mellom 1. og 2. stavelse) uttales av og til en vokallyd som ikke skrives. Denne lyden kalles glidvokal.

Eksemplene nedenfor er hentet fra trosbekjennelsen..

albmái = al<sup>e</sup>bmái (til himmelen)  
olgeš = ol<sup>e</sup>geš (høyre)  
galgá = gal<sup>e</sup>gá (han/hun skal)  
girku = gir<sup>e</sup>ku (kirke)  
searvevuoda = sear<sup>e</sup>vevuoda  
(samfunn)

\* På side 11-12 er glidvokalene skrevet inn som en hjelp for rett uttale av trosbekjennelsen.

## Diftonger

I nordsamiske ord brukes ofte *diftonger*. En diftong vil si at to vokaler opptrer i samlyd. Dvs. den uttales som en *glidende overgang* mellom de to lydene. Nordsamisk har 4 diftonger:

-ea- (= eæ) **be**aivi dag  
-ie- (= ie) **rie**gádit føde  
-uo- (= oå) **bu**orre god  
-oa- (= åa) **go**almmát tredje

Diftongene uttales noe ulikt i øst og vest. Skriftspråket ligger nærmest de vestlige dialektene, dvs. Kautokeino og vestover.

## Andre lyder

- Endelsen **-uin / -iin**  
uttales: - **ujn / -ijn**

**Eks:**

”daguin” = **dagujn** (fra gjerninger)

”ráfiinat” = **ráfijnat** (med din fred)

- Endelsene **-iid / -uid / -aid.**

vest: - **ijt / -ujt / -ajt**  
(øst: - ij / - uj / -aj)

**Eks:**

”muođuid” = **muođujt** (/ muođuj)  
(ansikt)

## Setningsmelodi

Toneleiet i en setning starter gjerne høyt og faller gradvis mot slutten av setningen.

På s. 8-11 er setningsmelodien forsøkt tegnet inn over flere av kjernetekstene (velsignelsen, Fader vår og trosbekjennelsen).

**Eks:**

— — — — —

- Mii du namma lea?

Hva ditt navn er? / Hva heter du

— — — — —

- Mu namma lea Ánde.

Mitt navn er Anders

# SKRIV DEG JESUS PÅ MITT HJERTE

Čále, Jesus, iežat gova

Skriv (du) Jesus, ditt eget bilde

sihkkokeahttaí váibmosan,

ustrykkelig på mitt hjerte

amas illu dahje moraš

for at ikke glede eller sorg

veadjit eret sihkkut du!

klarer bort stryke deg

Čále bajilčálan dan:

Skriv (du) overskrift denne

Jesus Nasareálaš,

Jesus Nasareeren

guhte russiinávlejuvvui

han som ble korsfestet

lea mu eallin ja mu gudni.

er mitt liv og min ære.

illu / -l- = glede

moraš / morraša = sorg

eret = bort (fra)

du = deg / ditt

russii (ruossa) = til korset (kors)

eallin / eallima = liv

gudni / -tn- = ære

---

## SUFFIKSER:

váibmo-sa-n = hjerte-til-mitt

= til mitt hjerte

---

## SENTRALT ORDFORRÅD:

čállit / čále = å skrive / skriv (du)

váibmu / -imm- = hjerte

# HERRE, SIGNE DU OG RÅDE

Hearrá, min dál buressivdnit

Herre, oss nå velsign

ja min várjal ohpehii!

og oss bevar hele tiden!

Hearrá, divtt' du muođuid báitit

Herre, la ditt ansikt skinne

árpmuinat min badjelii!

med din nåde oss over

Hearrá, čuovggat čalmmiidat

Herre, la lyse dine øyne

ieš min ala ráfiinat

selv oss på med fred

Áhčči, Bárdni, Bassi Vuoigņa,

Far, Sønn, Hellig Ånd,

leage min miel' álo! Amen

vær (du) oss med alltid! Amen

Hearrá = Herre

min = oss / vår

dál = nå

buessivdnidit = å velsigne

buessivdnit = velsign (du)

várjalit = å beskytte, bevare

várjal = velsign! (du)

divtte (diktit) = la! (å la, tillate)

muođut = ansikt

árbmu / -rpm- = nåde

badjel / badjelii = over

čuovga / -vgga- = lys

čalbmi / čalmmit = øye / øyne

ráfi = fred

áhčči / -hč- = far

bárdni / -rt- = sønn

bassi = hellig

vuoigņa / -iņņ- = ånd

leage = vær du!

mielde = med

álo = alltid

---

## SUFFIKSER:

árpmu-in-at = nåde-med-din  
= med din nåde

čalmmiid-at = øyne-dine  
= dine øyne

ráfi-in-at = fred-med-din  
= med din fred

---

## SENTRALT ORDFORRÅD:

# VELSIGNELSEN

Vuostáiváldet Hearrá buressivdnádusa!

Ta imot Herrens velsignelse

Hearrá buressivdnidivččii du

Herren velsigne deg

ja várjalivččii du!

og bevare deg

Hearrá divttášii (su) muđuidis čuovgat

Herren la (sitt) sitt ansikt lyse

du badjelii ja livččii dutnje árpmugas!

deg over og være mot deg nådig

Hearrá bajidivččii (su) čalmmiidis du ala

Herren løfte (sine) sine øyne deg på

ja attášii dutnje ráfi!

og gi til deg fred

---

## SPESELLE ENDELSER:

-ivččii / -šii = måtte ... (f. eks. v. ønsker)

→ várjal-ivččii = måtte (han/hun) bevare!

---

## SENTRALT ORDFORRÅD:

vuostáiváldet = ta imot!

vuostái = mot

váldit / -lidd- = å ta

buessivdnádus / -a = velsignelse

**\* Se for øvrig under salmen  
”Herre signe du og råde”!!**

**\* Ordene i parantes (su) er med i 1920-liturgien som fortsatt er gjeldende, men er strøket i den nye prøveliturgien.**

# FADER VÅR

---

## SUFFIKSER:

láibá-met = brød-vårt

suttuid-eamet = synder-våre

velggolaččaid-asa-met = skyldnere-til-våre

---

## SENTRALT ORDFORRÅD:

don / du = du / deg, ditt

guhte = hun / han som

albmi / almmis = himmel / i himmelen

namma = navn

boahit / bohtos = å komme / komme!

riika / -ikk- = rike

šaddat / šaddos = å bli / bli!

dáhhtu / -ht- = vilje

mo = hvordan, slik

nu = slik

maiddái = også

eanan / eatnama = jord

alde = på

ja = og

odne = i dag

beaivválaš = daglig

láibámet (láibi / -ibb-)  
= vårt brød (brød)

midjiide = til oss

suddu (suttuid) = synd (synder)

ándagassii = tilgivelse

ale doalvvo = ikke før!

doalvut / -lvv- = å bringe, føre

geahččalus / -lusa = fristelse,  
prøvelse

sisá = inn i

beastte (beastit) = frels! (å frelse)

bahás (bahá) = fra ondt (ondt)

eret = fra

fápmu / -m- = kraft, makt

gudni / -tn- = ære

agálašvuhtii (agálašvuohta)  
= til evighet (evighet)



## FADER VÅR

Áhčči min, don guhte leat almmis.

Far vår, du som er i himmelen

Basuhuvvos du namma, bohtos du riika,

Helliget være ditt navn komme ditt rike

šaddos du dáhttu, mo almmis nu maiddái eatnama alde.

bli din vilje slik i himmelen slik også jorden på

Atte midjiide odne min beaivválaš láibámet.

Gi til oss i dag vårt daglige brød (-vårt)

Ja atte midjiide min suttuideamet ándagassii,

Og gi til oss våre synders (-være) tilgivelse

nugo maiddái mii ándagassii addit min velggolaččaidasamet;

slik som også vi tilgivelse gir våre til skyldnere (-være)

ja ale doalvvo min geahččalusa sisa,

og ikke før oss fristelse inn i

muhto beastte min bahás eret

men frels oss av ondt fra

dasgo du lea riika, ja fápmu ja gudni

for ditt er riket og makten og æren

agálašvuhtii. Amen

til evighet Amen.

# VELSIGNELSEN

\_\_\_\_\_

**Vuostáiváldet Hearrá buressivdnádusa!**

Ta imot                      Herrens                      velsignelse

\_\_\_\_\_

**Hearrá buressivdnidivččii du ja várjalivččii du!**

Herren                      velsigne                      deg og                      bevare                      deg

\_\_\_\_\_

**Hearrá divttášii su muđuidis čuovgat du badjelii**

Herren                      la                      sitt                      sitt ansikt                      lyse                      deg                      over

\_\_\_\_\_

**ja livččii dutnje árpmugas!**

og være                      mot deg                      nådig

\_\_\_\_\_

**Hearrá bajdivččii su čalmmiidis du ala**

Herren                      løfte                      sine                      sine øyne                      deg på

\_\_\_\_\_

**ja attášii dutnje ráfi!**

og gi                      til deg                      fred

## FADER VÅR

Áhčči min, don guhte leat almmis.

Basuhuvvos du namma, bohtos du riika,

šaddos du dáhttu, mo almmis nu maddái eatnama alde.

Atte midjiide odne min beivválaš láibamet.

Ja atte midjiide min suttuideamet ándagassii,

nugo maddái mii ándagassii addit

min velggolaččaidasamet;

ja ale doalvo min geahččalusa sisa,

muhto beastte min bahás eret

dasgo du lea riika, ja fápmu ja gudni

agálašvuhtii. Amen

# TROSBEKJENNELSEN

— — — — —  
— — — — —  
— — — — —  
**L:** Dovddastehkot mii min bassi oskomet!

— — — — —  
— — — — —  
— — — — —  
**A:** Mun oskkun Ipmil Áhči ala,

— — — — —  
— — — — —  
— — — — —  
buotveagalačča, almmi ja eatnama sivdnideaddji.

— — — — —  
— — — — —  
— — — — —  
**Mun oskkun Jesus Kristusa ala,**

— — — — —  
— — — — —  
— — — — —  
**Ipmila áidnoriegádan Bártni, min Hearrá,**

— — — — —  
— — — — —  
— — — — —  
**guhte sahkanii Bassi Vuoiŋŋa bokte,**

— — — — —  
— — — — —  
— — — — —  
**riegádii nieidda Marias,**

— — — — —  
— — — — —  
— — — — —  
**givssiduvvui Pontius Pilatusa vuolde,**

— — — — —  
— — — — —  
— — — — —  
**russiinávlejuvvui, jámii ja hávdáduvvui,**

# TROSBEKJENNELSEN

— — — — —  
vuolás manai jábmiid riikii,

— — — — —  
bajásčuožžilii jábmiid luhtte goalmmát beaivvi,

— — — — —  
bajás manai al<sup>e</sup>bmái,

— — — — —  
čohkká Ipmila, buotveagalaš Áhči ol<sup>e</sup>geš gieđa bealde,

— — — — —  
gal<sup>e</sup>gá doppe fasttain boahit dubmet elliid ja jábmiid.

— — — — —  
**Mun oskkun Bassi Vuoiŋŋa ala,**

— — — — —  
bassi oktasaš gir<sup>e</sup>ku, bassi olbmuid sear<sup>e</sup>vevuoda,

— — — — —  
suttuid ándagassii addojumi,

— — — — —  
oačči bajásčuožžileami ja agálaš eallima. Amen

# LITURGI-LEDD

## INNGANGSORD

**L:** Árbmu lehkos dinguin ja ráfi Ipmilis,  
Áhčisteamet, ja Hearrás Jesus Kristusis.

**L:** Áhči ja Bártni ja Bassi Vuoiŋŋa nammii!

## TROSBEKJENNELSEN

**L:** Dovddastehkot mii min bassi oskomet!

**A:** Mun oskkun Ipmil Áhči ala,  
buotveagalačča, almmi ja eatnama sivdnideaddji.

Mun oskkun Jesus Kristusasa ala,  
Ipmila áidnorigádan Bártni, min Hearrá,  
guhte sahkani Bassi Vuoiŋŋa bokte,  
riegádii nieidda Marias,  
givssiduvvui Pontius Pilatusa vuolde,  
russiinávlejuvvui, jámii ja hávdáduvvui,  
vuolás manai jábmiid riikii,  
bajásčuožžilii jábmiid luhtte goalmát beaivvi,  
bajás manai albmái,  
čohkká Ipmila, buotveagalaš Áhči olgeš gieđa  
bealde,  
galgá doppe fasttain boahit dubmet elliid ja  
jábmiid.

Mun oskkun Bassi Vuoiŋŋa ala,  
bassi oktasaš girku,  
bassi olbmuid searvevuođa,  
suttuid ándagassii addojumi,  
oačči bajásčuožžileami ja agálaš eallima.  
Amen

Nåde være med dere  
og fred fra Gud vår  
Far og Herren Jesus  
Kristus.

I Faderens og Sønnens  
og Den Hellige Ånds  
navn.

**L:** La oss bekjenne vår  
hellige tro.

**A:** Jeg tror på Gud  
Fader den allmektige,  
himmelens og jordens  
skaper.

Jeg tror på Jesus  
Kristus, Guds enbårne  
sønn, vår Herre, som  
ble unnfanget ved Den  
Hellig Ånd, født av  
jomfru Maria, pint  
under Pontius Pilatus,  
korsfestet, død og  
begravet. fór ned til  
dødsriket, stod opp fra  
de døde tredje dag,  
fór opp til himmelen,  
sitter ved Guds, den  
allmektige Faders  
høyre hånd, skal derfra  
komme igjen for å  
dømme levende og  
døde.

Jeg tror på Den  
Hellige Ånd. En  
hellig, allmenn kirke,  
de helliges samfunn,  
syndenes forlatelse,  
legemets oppstandelse  
og det evige liv.  
Amen.

## LITURGI-LEDD

### DÅP

#### • *Forsakelsen og troen*

**L:** Dovddastehkot mii biehttaleami ja oskku masa mii gásttašit min mánáideamet.

**A:** Mun biehttalan beargalagas ja buot su daguin ja buot su meanuin.

*(Her fortsetter trosbekjennelsen)*

#### • *Dåpshandlingen*

*(= gjeldende no. liturgi, men på sa. ennå ikke formelt godtatt)*

**L** Mii lea máná namma?

**L** Dáhttubehtet go .....gásttašuvvot Áhči ja Bártni ja Bassi Vuoiŋŋa nammii ja bajasgeassuvvot kristtalaš biehttaleami ja oskku siste?

**L** Ipmil várjalivččii du olggošmannama ja du sisamannama dálážis ja agálaš áigái.

Mun merken du bassi ruossa mearkkain, †  
duođaštussan ahte don dál gulat  
russiinávlejuvvon ja bajásčuožžilan Jesus Kristusii  
ja oskkut sutnje.

**L** Hearrámet Jesus Kristusa sáni ja gohččuma  
mielde ...  
mun gásttašan du Áhči ja Bártni ja Bassi Vuoiŋŋa  
nammii.

**L:** Buotveagalaš Ipmil lea dál addán dutnje Bassi  
Vuoiŋŋas, dahkan du mánnánis ja váldán du  
oskkolaš searvegoddásis. Son nannešii du  
árpmuinis agálaš eallimii. Ráfi lehkos duinna.

La oss bekjenne  
forsakelsen og troen  
som vi døper våre barn  
til.

Jeg forsaker djevelen  
og alle hans gjerninger  
og alt hans vesen.

*(Trosbekjennelsen)*

Hva heter barnet?  
Vil dere at ..... skal  
døpes til Faderens og  
Sønnens og Den Hellige  
Ånds navn og oppdras  
i den kristne forsakelse  
og tro?

Gud bevare din utgang  
og din inngang fra nå  
og til evig tid.

Jeg tegner deg med det  
hellige korsets tegn, †  
til et vitnesbyrd om at  
du skal tilhøre den  
korsfestede og  
oppstandene Jesus  
Kristus og tro på ham.

Etter vår Herre Jesu  
Kristi ord og befaling  
døper jeg deg til  
Faderens og Sønnens  
og Den Hellige Ånds  
navn.

Den allmektige Gud  
har nå gitt deg sin  
Hellige Ånd osv. ...

# LITURGI-LEDD

## SKRIFTE

- *Absolusjon:*

**L:** Min Hearrámet Jesus Kristusa sáni ja gohččuma mielde ...

... cealkkán mun dutnje buot du suttuid árbmulaš ándagassii addojumi, Áhči ja Bártni ja Bassi Vuoiŋŋa namii.

- *Tilsigelsesord etter absolusjon*

**L:** Son guhte álggahii buori dagu din siste, son ollášuhttašii dan gitta Jesus Kristusa beavivi rádjái.

Etter vår Herre Jesus Kristi ord og befaling ...

... tilsier jeg deg alle dine synders nådige forlatelse i Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Han som begynte en god gjerning i dere, han fullføre den inntil Jesu Kristi dag. Fred være med dere.

## NATTVERD

- *Utdelingsord:*

Dát lea Jesusa rumaš.  
Dát lea Jesusa varra.

Dette er Jesu legeme.  
Dette er Jesu blod.

- *Tilsigelsesord:*

**L:** Russiinávlejuvvon ja bajásčuožžilan Jesus Kristus lea dál addán didjiide bassi rupmašis ja varas, maid son attii lonástussan buot din suttuid ovddas. Son nannešii din duohta oskkus agálaš eallimii.

Ráfi lehkos dinguin!

Den korsfestede og oppstandene Jesus Kristus har nå gitt dere sitt hellige legeme og blod som han gav til soning for alle deres synder. Han styrke dere og holde dere oppe i en sann tro til det evige liv. Fred være med dere.



# LITURGI-LEDD

## FADER VÅR

**A:** Áhčči min, don guhte leat almmis.  
Basuhuvvos du namma, bohtos du riika,  
šaddos du dáhttu, mo almmis nu maiddái  
eatnama alde.  
Atte midjiide odne min beaivválaš láibámet.  
Ja atte midjiide min suttuideamet ándagassii,  
nugo maiddái mii ándagassii addit min  
velggolaččaidasamet;  
ja ale doalvvo min geahččalusa sisa,  
muhto beastte min bahás eret  
dasgo du lea riika, ja fápmu ja gudni  
agálašvuhtii. Amen

A: Fader vår, du som  
er i himmelen!  
La ditt navn holdes  
hellig.  
La ditt rike komme.  
La din vilje skje på  
jorden som i  
himmelen.  
Gi oss i dag vårt  
daglige brød.  
Forlat oss vår skyld,  
som vi òg forlater våre  
skyldnere.  
Led oss ikke inn i  
fristelse, men frels oss  
fra det onde.  
For riket er ditt, og  
makten og æren i  
evighet. Amen.

## VELSIGNELSEN

**L:** Vuostáiváldet Hearrá buressivdnádusa!

**L:** Hearrá buressivdnidivččii du ja várjalivččii du!  
Hearrá divttášii (su) muđuidis čuovgat du badjelii  
ja livččii dutnje árpmugas!  
Hearrá bajidivččii (su) čalmmiidis du ala  
ja attášii dutnje ráfi!

**L:** Ta imot Herrens  
velsignelse!

**L:** Herren velsigne  
deg og bevare deg.  
Herren la sitt ansikt  
lyse over deg og være  
deg nådig. Herren  
løfte sitt åsyn på deg  
og gi deg fred.

## JORDPÅKASTELSE

**L:** Áhči ja Bártni ja Bassi Vuoiŋŋa nammi.

Eatnamis don leat bohtán.  
Eanan (eanamin) don galggat šaddat  
Eatnamis don galggat fasttain bajásčuožžilit.

**L:** I Faderens og  
Sønnens og Den  
Hellige Ånds navn.

Av jord er du kommet.  
Til jord skal du bli.  
Av jorden skal du  
igjen oppstå.

## SALMER

### Skriv deg Jesus på mitt hjerte

Čále, Jesus, iežat gova  
sihkkokeahtái váibmosan,  
amas illu dahje moraš  
veadjit eret sihkkut du!  
Čále bajilčálan dan:  
Jesus Nasareálaš,  
guhte russiinávlejuvvui  
lea mu eallin ja mu gudni.

### Herre signe du og råde

Hearrá, min dál buressivdnit  
ja min várjal ohpehii!  
Hearrá, divtt' du muođuid báitit  
árpmuinat min badjelii!  
Hearrá, čuovggat čalmmiidat  
ieš min ala ráfiinat  
Áhčči, Bárdni, Bassi Vuoignja,  
leage min miel' álo! Ámen

### *Salmer 1997:*

- **Dåp:**  
*272 Milde Jesus*
- **Nattverd:**  
*275 Der mange skal komme ...*
- **Vielse:**  
*273 Å Gud, velsigna desse to*

- **Begravelse:**  
*271 Å tenk når en gang samles skal.*
- **Kyrierop:** *270 Kyrie*
- **Jul:**  
*274 Høyr den gode tidend*
- **Påske:**  
*276 Å salige stund uten like*